

MAGDALENA KAŁUŻA

Rosyjski język prawniczy w **40** lekcjach

Русский юридический язык.
40 уроков



Wydawnictwo C.H. Beck

**Rosyjski język prawniczy
w 40 lekcjach**

**Русский юридический язык.
40 уроков**

MAGDALENA KAŁUŻA

Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach

Русский юридический язык.
40 уроков



Wydawnictwo C.H. Beck
Warszawa 2011

Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach
Русский юридический язык. 40 уроков

Wydawca: Anna Wieczorek

Korekta: Alicja Dołowa

Projekt okładki: Robert Rogiński



© **Wydawnictwo C. H. Beck 2011**

Wydawnictwo C. H. Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: DMQuadro
Druk i oprawa: Interdruk, Warszawa

ISBN 978-83-255-2823-2



ISBN e-book 978-83-255-2824-9

Przedmowa / IX

I. ОСНОВЫ PODSTAWY / 1

- Урок 1. Право: общие дефиниции, отрасли, классификация *Pravo: definicje ogólne, gałęzie, klasyfikacja* / 1
- Урок 2. Основные понятия – гражданское право *Podstawowe pojęcia – prawo cywilne* / 8
- Урок 3. Основные понятия – уголовное право *Podstawowe pojęcia – prawo karne* / 13
- Урок 4. Основные понятия – конституционное право. Конституция Российской Федерации *Podstawowe pojęcia – prawo konstytucyjne. Konstytucja Federacji Rosyjskiej* / 18
- Урок 5. Норма права. Источники права. Система кодексов Российской Федерации *Norma prawna. Źródła prawa. System kodeksów Federacji Rosyjskiej* / 24
- Урок 6. Судебная система Российской Федерации и Республики Беларусь *System sądownictwa Federacji Rosyjskiej i Republiki Białorusi* / 33
- Урок 7. Органы государственной власти РФ. Правописание имен собственных. Аббревиатуры *Organy władzy państwowej FR. Pisownia nazw własnych. Skróty* / 42
- Урок 8. Основные принципы права. Популярные латинские юридические термины и изречения *Podstawowe zasady prawa. Popularne łacińskie terminy i sentencje prawnicze* / 53
- Урок 9. Нотариальный акт. Особенности заверения переводов в РФ *Akt notarialny. Specyfika poświadczania tłumaczeń w FR* / 60
- Урок 10. Грамматика юридического языка и речи правоведов *Gramatyka w języku prawa i prawników* / 67

II. РАЗВИТИЕ ROZWINIĘCIE / 74

- Урок 11. Элементы гражданского процессуального права *Elementy prawa procesowego cywilnego* / 74
- Урок 12. Наследственное право *Prawo spadkowe* / 79
- Урок 13. Таможенное право *Prawo celne* / 85
- Урок 14. Право интеллектуальной собственности *Prawo własności intelektualnej* / 92
- Урок 15. Коммерческое право *Prawo handlowe* / 97
- Урок 16. Общества и товарищества *Spółki* / 104
- Урок 17. Налоговое право *Prawo podatkowe* / 109
- Урок 18. Трудовое право *Prawo pracy* / 113
- Урок 19. Европейское право *Prawo europejskie* / 119
- Урок 20. Коммуникация в суде. Юридические профессии *Komunikacja w sądzie. Zawody prawnicze* / 125

III. ОБРАЗЦЫ ГРАЖДАНСКО-ПРАВОВЫХ И ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ WZORY DOKUMENTÓW CYWILNOPRAWNYCH I PISM PROCESOWYCH / 134

- Урок 21. Доверенность *Pełnomocnictwo* / 134
- Урок 22. Договор купли-продажи *Umowa kupna-sprzedaży* / 140
- Урок 23. Завещание *Testament* / 147
- Урок 24. Учредительный договор общества с ограниченной ответственностью *Umowa spółki z ograniczoną odpowiedzialnością* / 158
- Урок 25. Трудовой контракт *Umowa o pracę* / 165
- Урок 26. Исковое заявление о возмещении ущерба *Pozew o odszkodowanie* / 172
- Урок 27. Заявление о выдаче судебного приказа *Pozew w postępowaniu nakazowym* / 179
- Урок 28. Исковое заявление о расторжении брака *Pozew o rozwód* / 186
- Урок 29. Мирное соглашение *Uгода sądowa* / 193
- Урок 30. Апелляционная и кассационная жалобы *Skarga apelacyjna i kasacyjna* / 198

IV. ИСТОЧНИКИ TEKSTY ŹRÓDŁOWE / 208

- Урок 31. Конституция Российской Федерации (извлечение)
Konstytucja Federacji Rosyjskiej (wyciąg) / 208
- Урок 32. Всеобщая декларация прав человека (извлечение)
Powszechna Deklaracja Praw Człowieka (wyciąg) / 220
- Урок 33. Конвенция ООН о правах ребенка (извлечение) *Konwencja o prawach dziecka ONZ (wyciąg) / 227*
- Урок 34. Венская конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров (извлечение) *Konwencja Wiedeńska ONZ o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (wyciąg) / 237*
- Урок 35. Договор между Российской Федерацией и Республикой Польша о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам (извлечение) *Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych i karnych (wyciąg) / 249*
- Урок 36. Шенгенский кодекс о границах (извлечение) *Kodeks Graniczny Schengen (wyciąg) / 256*
- Урок 37. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша "Об избежании двойного налогообложения доходов и имущества" (извлечение) *Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku (wyciąg) / 264*
- Урок 38. Определение Конституционного Суда РФ *Postanowienie Sądu Konstytucyjnego FR / 271*
- Урок 39. Постановление Президиума Высшего Арбитражного Суда РФ *Postanowienie Prezydium Najwyższego Sądu Arbitrażowego FR / 285*
- Урок 40. Постановление Пленума Верховного Суда РФ *Postanowienie Plenum Sądu Najwyższego FR / 291*

Ключи к заданиям *Klucz do ćwiczeń / 301*

Библиография *Bibliografia / 357*

Глоссарий *Glosariusz / 361*

Podręcznik *Rosyjski język prawniczy* stanowi nową propozycję dla osób, które opanowały język rosyjski na poziomie zaawansowanym i pragną poszerzyć swoją wiedzę o terminologię specjalistyczną z zakresu rosyjskiego języka prawnego i prawniczego. Mogą korzystać z niego nie tylko studenci filologii rosyjskiej, lingwistyki stosowanej i kierunków pokrewnych, słuchacze lektoratów na kierunkach prawniczych i administracyjnych czy uczniowie szkół językowych, lecz także prawnicy i pracownicy kancelarii prawnych obsługujących klientów rosyjskojęzycznych oraz tłumacze przysięgli. Stanowi doskonałą pomoc dydaktyczną dla wykładowców i lektorów, prowadzących zajęcia z takich przedmiotów jak terminologia prawnicza, tłumaczenie prawnicze, rosyjski język biznesu itp.

Publikacja zawiera bogaty zbiór ćwiczeń leksykalnych skonstruowanych na podstawie autentycznych tekstów wybranych aktów prawnych, orzecznictwa sądów, nauki prawa i praktyki obrotu prawno-gospodarczego rosyjskiego obszaru językowego, ze szczególnym uwzględnieniem prawa Federacji Rosyjskiej. Sporadycznie, w celu ukazania różnic systemowych i terminologicznych, odniesiono się do systemu prawnego Białorusi i Ukrainy (np. sądy gospodarcze w Rosji to *арбитражные суды*, które na Białorusi i Ukrainie określane są jako *хозяйственные суды*; sądy arbitrażowe (polubowne) w Rosji i na Ukrainie to *третейские суды*, na Białorusi używa się tego określenia w odniesieniu do sądów arbitrażowych rozpatrujących spory cywilnoprawne, zaś spory gospodarcze w trybie arbitrażu rozpatrują *арбитражные суды*).

Książka liczy 40 jednostek lekcyjnych podzielonych na 4 rozdziały. **Rozdział pierwszy** (*Podstawy*) poza podstawową terminologią z zakresu prawa cywilnego, karnego i konstytucyjnego zawiera ćwiczenia językowe z wykorzystaniem elementów teorii prawa, informacji o rosyjskim systemie sądów i organów państwowych, przykładów aktów notarialnych oraz konstrukcji gramatycznych typowych dla rosyjskiego języka prawniczego. **Rozdział drugi** (*Rozwinięcie*) obejmuje słownictwo z zakresu prawa procesowego cywilnego oraz poszczególnych gałęzi prawa materialnego. Ostatnia lekcja rozdziału – jako jedyna w całym podręczniku odnosząca się do języka mówionego – gromadzi leksykę używaną podczas rozprawy sądowej oraz słownictwo związane z zawodami prawniczymi. **Rozdział trzeci** (*Wzory dokumentów cywilnoprawnych i pism procesowych*) stanowi zbiór typowych dokumentów i pism używanych w obrocie gospodarczym i cywilnoprawnym, które zostały potraktowane jako baza do ćwiczeń

leksykalnych. Lekcje **rozdziału czwartego** (*Teksty źródłowe*) zawierają stosunkowo obszerne fragmenty wybranych aktów prawnych, w tym rosyjskiej Konstytucji, rosyjskich tekstów międzynarodowych konwencji i umów bilateralnych oraz orzecznictwa Sądu Konstytucyjnego, Najwyższego Sądu Gospodarczego i Sądu Najwyższego Federacji Rosyjskiej. Teksty te zostały dobrane tak, aby mogły zainteresować polskiego czytelnika. Ponieważ do każdej lekcji tego rozdziału zostały przygotowane pytania, mogą one służyć np. jako zadanie zaliczeniowe lub materiał do samodzielnej pracy z tekstem.

Ze względu na glottodydaktyczny charakter książki, a co za tym idzie – klarowność i przejrzystość tekstu, zrezygnowano z cytowania i oznaczania cudzysłowami źródeł, w oparciu o które powstały poszczególne ćwiczenia. Gwiazdką przy nagłówku oznaczono odsyłacze do wykorzystanych w danym ćwiczeniu źródeł podręcznikowych, encyklopedycznych i internetowych, które mogą zainteresować bardziej dociekliwego czytelnika. Bibliografię oraz szczegółowy wykaz źródeł internetowych i aktów prawnych, stanowiących bazę ćwiczeń językowych, można znaleźć na końcu podręcznika.

Podstawę metodyczną podręcznika stanowią różnorodne ćwiczenia leksykalne, takie jak uzupełnianie tekstów z lukami, tworzenie par ekwiwalentów i synonimów, krzyżówki, tłumaczenie, odtwarzanie właściwego porządku liter w słowie, słów w zdaniu, zdań w akapicie i in. W opanowaniu trudnego materiału przydatnym powinien być przejrzysty klucz do ćwiczeń oraz glosariusz rosyjsko-polski.

W książce wykorzystane zostały doświadczenia autorki zdobyte w praktyce wykładowcy i tłumacza przysięgłego, w szczególności podczas współpracy z kancelariami prawnymi, sądami, prokuratorami, Policją oraz pracownikami naukowymi zatrudnionymi na wydziałach prawa zarówno polskich, jak i rosyjskich, białoruskich czy ukraińskich uczelni wyższych. Szczególne podziękowania autorka pragnie złożyć Pani Doktor Tatianie Szałajewej, docent Wydziału Prawa Brzeskiego Uniwersytetu Państwowego im. A. Puszkina, która służyła niezawodną pomocą i udzielała licznych konsultacji na wszystkich etapach pracy nad podręcznikiem.

Magdalena Kałuża

I. ОСНОВЫ

PODSTAWY

УРОК 1

Право: общие дефиниции, отрасли, классификация

Prawo: definicje ogólne, gałęzie, klasyfikacja

Право:

- 1) В объективном смысле – объективное право (или собственно право) – это система общеобязательных, формально определенных юридических норм, устанавливаемых и обеспечиваемых государством и направленных на урегулирование общественных отношений. Объективное право – это законодательство, юридические обычаи, юридические прецеденты и нормативные договоры данного периода в конкретном государстве. Оно объективно в том смысле, что непосредственно не зависит от воли и сознания отдельного лица и не принадлежит ему.
- 2) В субъективном смысле – субъективное право – это мера юридически возможного поведения, призванная удовлетворять собственные интересы лица. Субъективными правами выступают конкретные права и свободы личности (право на жизнь, свободу, труд, образование и т.п.). Они субъективны в том смысле, что связаны с субъектом, принадлежат ему и зависят от его воли и сознания.

Задание 1. На основании вышеизложенной дефиниции права подберите эквиваленты к данным глаголам:

a należeć (do kogo? czego?)	
b zaspokajać (co?)	
c zależeć (od kogo? czego?)	
d obowiązywać	

e	regulować	
f	kierować, ukierunkowywać (na kogo? na co?)	
g	ustanawiać	
h	zabezpieczać, gwarantować	
i	określać	
j	powoływać (do czego?)	

Задание 2. Пользуясь словами для справок, подберите к данным расшифровкам соответствующие термины:

правосознание • правонарушение • правопорядок • правоотношение • правомочие
 правомерность • правопреемство • правосубъектность • правоохранительные органы
 правосудие • правоспособность • правотворчество • правоведение

2

1. – форма деятельности государства, осуществляемая высшими и местными органами государственной власти, или непосредственно самим народом (путем проведения референдума), направленная на создание и совершенствование системы норм, регулирующих сложившиеся в обществе отношения.
2. – способность физического лица быть носителем гражданских прав и обязанностей.
3. – основанная на праве и сложившаяся в результате осуществления идеи и принципов законности такая упорядоченность общественных отношений, которая выражается в правомерном поведении их участников.
4. – соответствие явления социальной жизни требованиям и дозволениям содержащейся в нормах права государственной воли.
5. – государственные органы, основной функцией которых является охрана законности и правопорядка, защита прав и свобод человека, борьба с преступностью.
6. – любое виновное деяние (действие или бездействие), которое нарушает какие-либо нормы права.
7. – урегулированное нормами права общественное отношение, участники которого являются носителями субъективных прав и обязанностей.

8. – сфера общественного, группового и индивидуального сознания, отражающая правозначимые явления и обусловленная правозначимыми ценностями, представлением должного правопорядка.
9. – предусмотренная законом возможность участника правоотношения совершать определенные действия или требовать известных действий от другого участника этого правоотношения.
10. – способность иметь и осуществлять непосредственно или через представителя права и юридические обязанности.
11. – форма государственной деятельности, которая заключается в рассмотрении и разрешении судом отнесенных к его компетенции дел.
12. – переход от одного лица (субъекта права) к другому прав и обязанностей; может осуществляться в силу закона, договора или других юридических оснований.
13. – то же, что и юридическая наука, юриспруденция; предмет юридической специальности в учебных заведениях.

Задание 3. Запомните нижеуказанные конструкции. Заполните пробелы нужными буквами.

на что?

А)
на жизн_, труд, за_иту, жи_ище,
забас_овку, и_я, ис_, отд_х, охр_ну
здоров_я, образован_е, об_единение,
неприкос_овен_ость час_ной ж_зни,
само_пределение народов

какое?

Б)
суб_ективное, об_ективное,
публи_ное, час_ное, обы_ное,
естествен_ое, прецеден_ное,
уг_ловное, ме_дуна_одное,
ком_ерческое, вещ_ое,
предпри_имател_ское

ПРАВО

чего?

В)
народ_в, перв_й ночи, петиц_й, г_лоса,
поми_ования, поч_ы, кр_ви, заш_ты,
собс_венности, убеж_ща, выб_ра,
справед_ивости, передовер_я,
законодател_ной иниц_ативы

ПРАВА чьи? кого?

Г)
челов_ка, граждан_на, реб_нка, жен_ин,
нар_дов, нац_ональных мен_шинств,
сексуал_ных и ген_ерных мен_шинств,
потре_ителей

ПРАВОВОЙ (-АЯ, -ОЕ)**Е)**

суб_ект, об_ект, нор_а, источн_к, ф_рма,
 понят_е, отрасл_, при_наки, пре_мет,
 реализац_я, осуществлен_е, функц_и,
 теор_я, шко_а, принц_п, происхо_дение,
 сущност_, назначен_е, инст_тут
 станов_ение, нарушен_е, соблюде_ие,
 приме_ение, толк_вание, яз_к

Д)

- инст_тут, об_чай, пор_док, стат_с, а_т, ре_им,
им_унитет, док_мент
- помо_ь, сем_я, кул_тура, информац_я,
информат_ка, систем_, стат_стика, цел_, но_ма,
л_гота, привилег_я, пол_тика
- государ_тво, регулирован_е, воздейств_е,
отношен_е, состо_ние, созна_ие, учен_е,
поо_рение, средс_во

ПРАВА**ЮРИДИЧЕСКИЙ
(-АЯ, -ОЕ)****Ж)**

- проце_с, докуме_т, а_т, тер_ин, _акт, адр_с,
прецеден_
- ответс_венность, практ_ка, кол_изия, с_ла,
тех_ика, на_ка, отра_ль, об_занность,
консул_тация, психол_гия, конструкц_я,
- понят_е, основан_е, пра_о, ли_о

Право + Инф. (что делать?) З)

г_лосовать, и_бирать, учас_вовать
 (принимать участ_е), защ_щать,
 бал_отироваться, совер_ать, одо_рять,
 вн_сить (предложения, поправки)

ПРАВО**Глагол + (В. п.) право/права И)**

гаран_ировать, обе_печивать, _меть,
 пол_чать, зак_еплять, за_ищать,
 осуществ_ять, реали_овать, пр_менять,
 ис_ользовать, соб_юдать, зав_евать,
 уст_навливать, тол_овать, из_енять

К)

- добива_ься, тре_овать, избе_ать **права**
- отказ_ваться **от права**
- стре_иться **к праву**
- об_адать, (вос)пользо_аться **правом**
- рас_уждать, дебат_ровать **о праве**
- учас_вовать, закл_чаться **в праве**
- основыв_аться **на праве**
- оп_раться **на право**
- ис_одить, вы_екать, след_вать **из права**

Задание 4. Нижеприведенные выражения сопоставьте в пары синонимов.

юридическое право	правоведение, юриспруденция
правовой акт	субъектное право
юридическая доктрина (юр. наука)	правовая система
правовая семья	юридический акт
общее право (<i>common law</i>)	романо-германская правовая система
континентальное право	англо-саксонская правовая система

Задание 5. К нижеуказанным терминам, относящимся к отраслям права, подберите их польские эквиваленты. Ознакомьтесь с дефинициями.

Отрасль права – это упорядоченная совокупность юридических норм, регулирующих определенный род (сферу) общественных отношений; наиболее крупное подразделение системы права, состоящее из подотраслей, институтов и норм права.

ОТРАСЛИ МАТЕРИАЛЬНОГО ПРАВА	
1 конституционное (государственное) право	
2 гражданское п.	
3 уголовное п.	
4 административное п.	
5 трудовое п.	
6 аграрное (сельскохозяйственное) п.	
7 экологическое (природоохранное) п.	
8 уголовно-исполнительное п.	
9 финансовое п.	
10 хозяйственное п.	
11 предпринимательское п.	
12 муниципальное п.	
13 налоговое п.	
14 таможенное п.	
15 банковское п.	

16	бюджетное п.	
17	медицинское п.	
18	фармацевтическое п.	
19	транспортное п.	
ОТРАСЛИ ПРОЦЕССУАЛЬНОГО ПРАВА		
20	гражданское процессуальное п.	
21	уголовно-процессуальное п.	
22	арбитражное процессуальное п.	
23	административно-процессуальное п.	
ПОДОТРАСЛИ ГРАЖДАНСКОГО ПРАВА		
24	наследственное п.	
25	п. интеллектуальной собственности	
26	авторское п.	
27	вещное п.	
28	семейное п.	
29	коммерческое п.	
30	обязательственное п.	

Международное право – можно рассматривать как качественно иную правовую систему, отличную по сравнению с внутригосударственным правом. Оно представляет собой систему договорных и обычных норм и принципов, выражающих согласованную волю государств и регулирующих отношения между ними, международными организациями и некоторыми другими субъектами международного права. Делится на отрасли, но его самого нельзя считать отраслью какой-либо национальной системы.

ОТРАСЛИ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА		
1	международное публичное п.	
2	международное частное п.	
3	международное морское п.	
4	международное уголовное п.	
5	международное таможенное п.	

6	международное п. прав человека	
7	международное космическое п.	
8	международное гуманитарное п.	
9	международное воздушное п.	
10	дипломатическое и консульское п.	

Основные понятия – гражданское право

Podstawowe pojęcia – prawo cywilne

Задание 1. Ознакомьтесь с характеристикой гражданского права. От слов, выделенных курсивом, образуйте глаголы в инфинитиве.*

Гражданское право:

Гражданское право – важнейшая отрасль права, предметом которой являются имущественные и *связанные* с ними личные неимущественные отношения, *основанные* на принципах имущественной самостоятельности, свободы *заключения* договора, юридическом равенстве и автономии воли сторон в целях *создания* наиболее благоприятных условий для *удовлетворения* частных потребностей, а также норм *развития* экономических отношений.

Г. п. является ядром частного права.

В Европе категория „гражданское право” либо сливается с частным правом, либо обозначает его центральную отрасль, наименее *подверженную* связи с публичным правом. Долгое время для Европейского частного права было характерно *деление* на гражданское право и торговое право, *регулирующее* отношения между профессиональными участниками оборота, однако, в течение XX века для части европейских стран такое деление отпало, были приняты единые гражданские кодексы. При этом, как правило, в гражданские кодексы вносились оговорки, *относящиеся* к профессиональным участникам оборота. Тем не менее, в ряде стран такие кодексы продолжают существовать. Принято считать, что нормы торгового права являются специальными по отношению к гражданско-правовым нормам, в связи с этим гражданское право иногда называют общим частным правом, а торговое и трудовое – специальным частным правом.

К правоотношениям, регулируемым гражданским правом, относятся, прежде всего, товарно-денежные (купля-продажа, поставка, перевозка, имущественный наем, аренда и пр.) и иные имущественные отношения в связи с *переходом* прав на имущество (дарение, безвозмездное пользование и пр.), отношения в области интеллектуальной собственности, личные неимущественные отношения (например, отношения, *возникающие* по поводу таких нематериальных благ как имя, честь, достоинство, деловая репутация).

* Источник: <http://law-news.in> (14.08.2011).

